

Alberto Moravia: Operazione Pasqualino (7/5/57)

p.1672: il maschietto = ragazzo
accapigliarsi = s. in die Haare geraten
menare (roman.) = picchiare, battere, minacciare
il servitore, -ello = Diener
pigliare = prendere
pigliarle = (Schläge) einstecken
il lastrone = grosse Platte
il gesso = Kreide
arrischiarsi a = es wagen
la boccata = una bocca piena, Zug
il pallone = Ball
il vizio = Laster
i quattrini = il denaro
procurarsi = s. etw. verschaffen
il guaio = la difficoltà, pena
l'Appia antica = antica strada romana
il sasso = Stein
la pagnotta = Brotlaib
arretrato = in dietro
rispetto a = in Bezug auf
il mattone = Ziegel
il soffitto = Decke
a volta = gewölbt
sbarrato = versperrt
i rovi = Brombeergestrüpp
1673: porre = setzen, stellen, annehmen
la stanza = Zimmer, Raum
spostare = wegschieben, ver-
il cespuglio = Stauch
nascòndersi = s. verstecken
il gusto = il piacere
determinato = bestimmt
il pallonaio = Märchenerzähler
lo spaccone = Prahlhans, Aufschneider
per filo e per segno = con tutti i dettagli
appostarsi = s. auf die Lauer legen
il mitra = Maschinenpistole
far fuori = uccidere
il lingotto = Barren
se la sentiva = gli piaceva, aveva voglia di
il brillante = Diamant
chi... chi....chi = uno... un altro...un terzo
il colpo = der Coup
il prezioso = Edelstein
fiamma ossidrica = Schweissbrenner
la pinza = Zange
il pugno = Faust
per via che = perché

il piano = Plan
inesperto = unerfahren
illùdersi di = immaginarsi, s. einbilden, vorgaukeln
appunto = eben (gerade)
giornali a fumetti = Comic-Heftchen
1674: sparare grosse = aufschneiden
affacciarsi = mostrarsi, farsi vedere
arruffato = zerzaust
legnoso = di legno, secco, magro
vispo = vivace, allegro, vivo
sgranato = enthülst, (Augen:)starr
che te ne frega = was geht dich das an
la roba = Zeug
un affitto = Miete
scuòtere, scosso = schütteln
scoppiare a ridere = in Gelächter ausbrechen
sfacciato = sguaiato, insolente
il fiato = Atem, Schnauf
scomparire, scomparso = verschwinden
udire, odo = sentire
borbottare = murmeln
scemo = stùpido
furbo = schlau
in capo a = dopo
acquistare = erwerben
da non si dire = unerhört, unsäglich
imporre = beeindrucken, imponieren
la cartata = ein Packpapier voll
il cesto, cestino = Korb; Körbchen
disarmare = entwaffnen
accecare = blind machen
attaccarsi a qn.= hangen an jm.
un affetto = Zuneigung
di buon' ora = presto
1675: socchiuso = chiuso a metà
il grassatore = Strassenräuber, Bandit
tremendo = terribile
la rapina = Raub
sostenere = behaupten, unterstreichen
sconsolato = untröstlich
sprezzante = abschätzig
seràfico = come un àngelo
le mani giunte = mit gefalteten Händen
svelto = ràpido
questi = questo
pistare = pestare = dreschen, verprügeln
spietato = gnadenlos

assai = molto
il m̀anico = Schaft, Griff
il corno = Horn
colpire (isco) nel bersaglio = ins Ziel treffen
il tiro = Zug, Wurf
casualmente = per caso
1676: i baffi = Schnauz
d̀agli... d̀agli... = eins ergab das andere
deserto = verlassen
la via Appia = antica strada romana
la casaccia = brutta casa
isolato = solo, solitario
lo spaccio = provisione, Vorrat, Lager
un' inferriata = Gitter
la persiana = (Fenster)-Laden
un tanto = una certa somma
sistemare = unterbringen, erledigen
a tutta prima = ganz zuerst
restarci male = beleidigt, betupft, betroffen sein
il furto, furtarello = Diebstahl
un oste = Wirt
omaccione = grande uomo, Kerl
la maggioranza = la pi`u gran parte di
vigliacco = feige
un' impresa = Unternehmen
battezzare = taufen
pescare = (auf)fischen
un effetto = Wirkung
lo schiaffo, schiaffone = Ohrfeige
tenerlo sotto = unter sich festhalten
menare = battere
lo zozzo = Pack
infatuato = bet`ort, vernarrt (fata = Fee)
1677: un appostamento = Hinterhalt, Wache(stehen)
approvare = zustimmen
la raccomandazione = consiglio, Empfehlung
i valori bollati = Wertzeichen, francobolli
lo scatolame = roba in scatole, Konserven
il retrobottega = hinterer Teil des Gesch`aftes
lo stellato = Versammlung von Sternen
il cimitero = Friedhof
sussurrare = fl`ustern

la guazza = st`arkerer Tau, Nieselregen
vanitoso = eitel, eingebildet, selbstgef`allig
il fischio = Pfiff
il palo = Pfahl
far da palo = wachen, Schmiere stehen
il rialzo = Erh`ohung
il m`argine = Rand
il r`udere = rovina
spegnere, spento = l`oschen
il tratto = pezzo
il trillo = Triller
la sveglia = Wecker
lo strillo = Gekreisch, Kreischen
1678: un' imprecazione = Fluchen
la botta = Schlag, Pr`ugel
il calpestio = Trampeln
fallire (isco) = fehlschlagen
rifiatare = Atem holen
la stoppia = Stoppel
inciampare = stolpern `uber
il solco = Furche
affondare = einsinken
t`enero = zart, weich
ansimare = keuchen
picchiare alla porta = an die T`ur klopfen
quel tanto = nur so viel
la catena, il catenaccio = Kette
sveglio = wach
smanioso = rasend, begierig, eindringlich
sparare = schiessen
spianare il fucile = Gewehr anlegen
la fessura = (T`ur-)Spalt
la canna = Gewehrlauf
la doppietta = Doppelflinte
il falegname = Tischler, Schreiner
piantare il lavoro = die Arbeit stehen lassen
il tr`uciolo = Hobelspan
lo sganassone = sganascione = deftige Ohrfeige
mettere le mani = habhaft werden
1679: salvo = ausser
i pi`u = la maggior parte di loro
il contrabbando = Schmuggel
ossia = o forse (anche), ci`o`
mettere la testa a posto = diventare ragion`evole